

# La force de la Parole

Une étude de Haïm Ouizemann

## Introduction

Nous savons par les Ecritures que l'univers entier a été créé "Ex nihilo" par la Parole de l'Eternel. En hébreu il y a un verbe réservé à l'Eternel pour cela : בָּרָא (bara) "créer à partir de rien".

L'Eternel a créé l'univers en 10 paroles. En vérité il y a dans le 1<sup>er</sup> chapitre de la Genèse 9 fois le verbe : וַיֹּאמֶר (vayomer) "et il a dit". La 10<sup>ème</sup> parole est déduite du 1<sup>er</sup> mot de la Bible בְּרֵאשִׁית (bereshit) "dans un commencement", qui contient la notion de temps, car l'Eternel a créé le temps par une Parole avant de créer le monde de la matière.

## La création divine : œuvre de la Parole



Gen 1/3 :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי אוֹר

Le Seigneur dit : "Que la lumière soit" **Et** la lumière fut.

Le verbe אָמַר ('amar) signifie "dire", il s'agit d'une parole douce contrairement au mot דִּבֶּר (diber) qui est une parole dure.

Dans ce verset il y a deux vav, le premier est dit "narratif" et le second (en rouge) "consécutif". Un vav est un crochet souvent traduit par "et". Le vav consécutif introduit un lien de simultanéité entre la Parole de Dieu et sa réalisation. Cette simultanéité est réservée à Dieu.

Chaque matin le peuple juif fait cette prière de bénédiction :

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם  
בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה «

«Béni soit Celui qui parla et le monde fut,  
Béni soit Celui qui dit et crée»

Nous observons dans cette prière que l'expression : אוֹמֵר וְעֹשֶׂה ('omer ve'oseh) "dit et fait" est à la forme Pa'al au participe présent. Cela signifie que l'Eternel continue de parler et par conséquent de créer (faire).

Ceci est très important à comprendre, car c'est à nous d'aller à la rencontre de la Parole de l'Eternel. A l'époque de Noé, les hommes n'écoutaient plus l'Eternel, c'est pourquoi Elohim a rompu la relation par le déluge. S'il n'y a pas d'écoute, il y a destruction.

## L'homme, une créature de la Parole

La création de l'homme :

Gen 2/7 :

וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר  
מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי  
הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

L'Eternel-Dieu façonna l'homme, -poussière détachée du sol, -fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme **devint un être vivant**.

La création des animaux :

Gen 2/19b :

וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא  
שְׁמוֹ:

et telle chaque espèce animée serait nommée par l'homme, tel serait son nom.

Il y a une différence très importante entre les animaux et les hommes, celle-ci se trouve dans la lettre ל (lamed) en violet. Cette lettre est la seule de l'alphabet hébraïque à monter vers le haut. Cela signifie que l'humanité est appelée à monter vers Dieu par l'esprit, elle est dans la verticalité. Tandis que le monde animal n'est que dans l'horizontalité.

Les hommes et les animaux ont une "âme vivante", mais l'homme a quelque chose en plus qui lui permet d'entrer en relation avec Dieu. Il peut "parler" avec Dieu. L'animal obéit à Dieu par son instinct, l'homme obéit à Dieu par la Torah.

La racine לָמַד permet de former le verbe לָמַד (Lamad) qui signifie "être instruit". L'homme s'instruit en étudiant la Parole de l'Eternel et il continue la création d'Elohim en "nommant des animaux", car il parle comme Dieu. Les animaux se comprennent entre eux par un certain langage, mais ils ne parlent pas.

Le commentaire de Rashi est le suivant :

"Et l'homme fut une âme vivante : Les animaux et les bêtes sauvages sont également appelés "âmes vivantes". Cependant celle de l'homme est la plus vivante de toute, car il s'y ajoute la connaissance et la **parole**."

Dans la Bible, ce qui est "nommé" existe. Certains personnages ne sont pas nommés, par exemple : la femme de Lot. Son nom n'a aucun intérêt dans le texte.

Une fois par an, les juifs citent les noms des personnes massacrées pendant la shoah. C'est une manière de les faire exister.

Il y a un autre mot important que nous, chrétiens, appelons « l'esprit », c'est נְשָׁמָה (Neshamah). Les deux lettres du centre permettent de former le mot שֵׁם (shem) qui veut dire "nom". Autrement dit, le "nom" et "l'esprit" d'une personne sont intimement liés, c'est pourquoi on ne choisit pas le nom d'un enfant n'importe comment.

### La parole créatrice

La parole de l'homme est créatrice et elle possède un pouvoir extraordinaire. Nous savons que le mot דָּבָר (davar) veut dire "parole", mais également "objet" et "événement". Il est écrit :

**Prov 18/21** : La mort et la vie sont **au pouvoir de la langue** ; Quiconque l'aime en mangera les fruits.

Avec la "parole" nous pouvons former le mot דֵּבַר (dever) qui signifie "peste, ruine, perte". Cela veut dire qu'avec une mauvaise parole nous pouvons détruire et avec une bonne parole nous pouvons construire. Il suffit de voir l'effet des diverses propagandes propagées par les médias...

### L'Alliance liée aux lèvres :

"בְּרִית כְּרוּתָה לְשִׁפְתַיִם"

**Gen 22/5** :

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לִיכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַיָּעַר נִלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם:

Abraham dit à ses serviteurs: Tenez-vous ici avec l'âne; moi et le jeune homme nous Irons jusque là-bas, nous nous prosternerons **et nous reviendrons** vers vous.

Cette parole d'Abraham est dite juste avant qu'il monte pour ligaturer son fils Isaac. L'Eternel lui a

demandé de le "sacrifier" et le patriarche déclare "nous reviendrons" !

En réalité, Abraham a tellement confiance dans la Promesse de Dieu concernant sa descendance, qu'il ne peut pas envisager qu'elle disparaisse de cette manière. C'est pourquoi il "prophétise" la vie de son fils. Par la foi il "crée" la survie de son fils, c'est à cela que sert la prière.

### Les eaux de Marah



**Ex 15/23** :

וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר מִיָּם וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מֵיֵם מִמָּרָה כִּי מְרִים הֵם עַל-יְבוֹ קָרָא-שְׁמָהּ מָרָה:

Ils arrivèrent à Marah. Or, ils ne purent boire **les eaux** de Marah, car **elles** étaient trop amères; c'est pourquoi on nomma ce lieu Marah.

Ceci est la traduction habituelle de ce verset.

Toutefois le pronom personnel sujet הֵם n'est pas "elles" mais "ils" parce que le mot "eaux" en hébreu est du masculin. Mais si nous reprenons le verset avec la cantillation nous avons une autre traduction possible :

וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר מִיָּם וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מֵיֵם מִמָּרָה כִּי מְרִים הֵם עַל-יְבוֹ קָרָא-שְׁמָהּ מָרָה:

Ils arrivèrent **(les enfants d'Israël)** à Marah. Or, ils ne purent boire les eaux de Marah **car ils étaient amers**; c'est pourquoi on nomma ce lieu Marah.

Cette traduction nous fait comprendre que ce n'était peut-être pas les eaux qui étaient amères, mais les enfants d'Israël. Ceux-ci se sont plaint pendant 2 ans dans le désert. De plus il est écrit ceci :

**Ex 1/14** : ils **(les Egyptiens) leur rendirent la vie amère** par des travaux pénibles sur l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres labeurs qu'ils leur imposèrent tyranniquement.

On comprend aisément que depuis des années les enfants d'Israël vivaient dans l'amertume et ce n'était pas facile de s'en débarrasser. Quand on est amer il est difficile d'apprécier les choses et c'est ce qui est arrivé à Marah. L'eau était bonne, mais

ils ne l'aimaient pas à cause de l'état de leur cœur.

La Parole de Dieu est comparée à l'eau d'en haut, quand nous sommes amers nous n'arrivons pas à l'apprécier et à la comprendre, donc à la "boire". C'est une forme de rébellion, c'est-à-dire de séparation d'avec Dieu, donc de mort spirituelle.

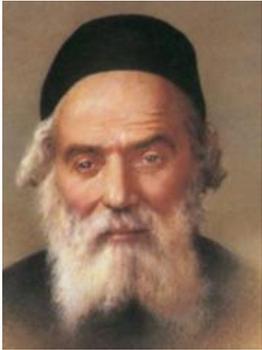
Il est nécessaire, pour vivre, d'étudier la Parole de Dieu avec un bon esprit. L'étude c'est se plonger dans l'eau, cela nous aide à nous purifier. La Parole est écrite sur un "rouleau" qui se dit :

גְּלִיּוּדָה (geliouh) mais qui a aussi le sens de "vague". Ainsi, l'étude biblique consiste à "surfer sur cette vague" !

« Si tu sépares réflexion et action, ça ne sert à rien. C'est une religion refuge »

Rav Benchebrit

## Une Parole de vie



Rabbi Israël Meïr HaCohen (1839-1933) encore appelé HéHafets Haïm a étudié toute sa vie les versets qui parlent de la langue et en a fait un livre de référence.

L'un de ces versets est :

Ps 34/13-14 :

מִי הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים אֲהַב יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב

נֹצֵר לְשׁוֹנָךְ מֵרַע וּשְׁפָתֶיךָ מִדִּבְרַת מְרָמָה

Quel est l'homme qui souhaite la vie, qui aime de longs jours pour goûter le bonheur?

**Préserve ta langue** du mal, et tes lèvres des discours perfides;

Nous voyons dans ce verset que la langue perfide d'une personne réduit la vie de celle-ci, tandis que les bonnes paroles prolongent les jours.

## Les signes du serpent



Quand Moïse était au buisson ardent, l'Eternel lui a demandé d'aller délivrer ses frères. Cependant, Moïse avait eu une très mauvaise expérience 40 ans plus tôt en voulant sauver un hébreu, il a tué un égyptien pensant que personne ne le voyait. Mais il était vu par un autre égyptien qui lui a dit :

Ex 2/14 : L'autre répondit: "Qui t'a fait notre seigneur et notre juge ? Voudrais-tu me tuer, comme tu as tué l'égyptien ?" Moïse prit peur et se dit: "En vérité, la chose est connue!"

Aussi, quand l'Eternel lui demande de retourner en Egypte, il reste sur ce passé raté et dit :

Ex 4/1 :

בִּיעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא-יִנְאָמְיִנוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקִלְגִּי כִּי יֹאמְרוּ לֹא-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה:

Moïse prit la parole et dit: "Mais certes, ils ne me croiront pas, et ils n'écouteront pas ma voix, parce qu'ils diront: L'Eternel ne t'est point apparu."

Nous voyons que Moïse met en doute la Parole de Dieu. Or, 40 ans se sont passés, les choses ont sans doute changé. C'est comme si l'Eternel pouvait lui dire : "comment connais-tu à priori les réactions du peuple ?". Moïse a une vision négative de la situation à cause de son passé. Il a besoin de connaître l'autorité qui l'envoie. C'est pourquoi Dieu va lui donner les deux signes du serpent.



Ex 4/2-3 :

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה מַה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה: וַיֹּאמֶר הִשְׁלִיכֶהוּ אֶרְצָה וַיִּהְיֶה לְנֹחַשׁ וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:

Le Seigneur lui dit "Qu'as-tu là à la main?," il répondit: "Une verge."

Il reprit: "Jette-la à terre!" Et il la jeta à terre, et elle devint un serpent. Moïse s'enfuit à cette vue.

Le Nahash (serpent) est celui qui a tenté Eve. Quand la faute fut faite, l'autorité sur le monde qui était donnée à l'homme, représentée par le bâton, est passée au serpent et l'homme est devenu mortel, lépreux. C'est le second signe :

Ex 4/6 :

וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הִבֵּא-גַּא יָדְךָ בְּחִיקְךָ  
וַיִּבֵּא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֻרֶת  
כַּשֵּׁלֶג:

Le Seigneur lui dit encore: "Mets ta main dans ton sein." il mit sa main dans son sein, l'en retira, et voici qu'elle était **lépreuse**, blanche comme la neige.

L'Eternel montre que la médisance conduit à la lèpre. Le Serpent en manipulant la Parole conduit l'homme dans la médisance.

Sa technique est toujours la même : mettre en doute la Parole de Dieu :



Gen 3/1 :

וּבְהִנָּחֵשׁ הָיְתָה עֲרוֹם מִכָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר  
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף  
כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל-עֵץ  
הַגָּן:

Mais le serpent était rusé, plus qu'aucun des animaux terrestres qu'avait faits l'Eternel-Dieu. Il dit à la femme: **Est-il vrai que Dieu a dit : Vous ne mangerez rien de tous les arbres du jardin ?**

L'Eternel n'a jamais interdit "tous" les arbres du jardin...Mais le doute est installé et la chute se profile !

Moïse met en doute la Parole, alors Dieu lui montre que le Nahash vient de le faire pécher, il a peur du serpent et la lèpre l'atteint. Mais Dieu va montrer son autorité dans une action réparatrice pour envoyer son serviteur.

### La chute de Myriam

Nb 12/10 :

וְהָעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מֵרָם מְצֻרֶת  
כַּשֵּׁלֶג וַיִּפֹּן אֶהְרֹן אֶל-מֵרָם וְהִנֵּה  
מְצֻרֶת:

La nuée ayant disparu de dessus la Tente, Myriam se trouva **couverte de lèpre**, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Miriam, et la vit **lépreuse**.



Myriam a chuté parce qu'elle a dit du mal de Moïse, concernant sa femme Ethiopienne, devant son frère Aaron. Il est écrit :

**Lév 19/16** : Ne va point colportant le mal parmi les tiens, ne sois pas indifférent au danger de ton prochain: je suis l'Eternel.

Nous voyons ici l'effet d'une mauvaise parole.

### La force de Moïse

Ex 32/13 :

זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתַּדְבֵּר אֲלֵהֶם  
אֲרָבָה אֶת-זֶרְעֲכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם  
וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתִן  
לְזֶרְעֲכֶם וְנָחְלוּ לְעַלְמִים:

**Souviens-toi** d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs à qui **tu as juré par toi-même** leur disant: "Je ferai votre postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel; et tout ce pays que j'ai désigné, je le donnerai à votre postérité, qui le possédera pour jamais!"

Moïse savait discuter avec Dieu et la leçon qu'il a apprise au buisson ardent lui a servi plus tard. En effet, nous le retrouvons ici à un moment où Dieu est prêt à détruire le peuple parce qu'il a gravement péché avec le veau d'or.

La discussion entre Dieu et Moïse montre que celui-ci a compris que la Parole de Dieu est sérieuse et digne de foi. Alors quand le Seigneur veut détruire le peuple, Moïse lui rappelle ses promesses ! Il est écrit :

**Deut 23/21** : Quand tu auras fait un vœu à l'Éternel, ton Dieu, ne tarde point à l'accomplir; autrement, l'Éternel, ton Dieu, **ne manquerait pas de t'en demander compte, et tu aurais à répondre d'un péché.**

Autrement dit, Moïse se permet de dire à Dieu : "voilà ce que tu as promis, et tu ne tiendrais pas ta Parole ?"

Cette façon de discuter avec Dieu a été reprise par tous les prophètes. Le Seigneur aime ce genre de discussion, dans un bon esprit.

## Paroles de sagesse du Rav Benchetrit

La "Emounah (la foi) c'est de croire que la réalité en face de moi est adaptée à moi.

Quand on obéit d'abord, ça crée le réceptacle pour comprendre. La rébellion crée un écran qui empêche de comprendre.

Pour ceux qui veulent comprendre avant d'obéir : si tu ne comprends pas comment le poumon reçoit l'oxygène, arrête de respirer !

Un Nom de Dieu est une dimension de Dieu qu'il rend accessible.

On ne peut pas devenir serviteur de Dieu si on n'a pas compris ce que veut dire « serviteur ». (C'est aussi pourquoi les hébreux ont été esclaves, pour apprendre à obéir).

Qui a le plus de chance de comprendre ? Celui qui refuse ou celui qui accepte de ne pas comprendre ?

Les choses que tu fuis le plus, sont celles qui te rattrapent en premier.

Le scientifique dit : « On voit ce qu'on voit ! »  
Le psychologue dit : « On voit ce qu'on a envie de voir ! »  
Le Tsadiq dit : « On voit ce qu'on doit voir ! »

L'intuition est formatée par l'étude de la Parole. On a la vérité qu'on mérite.

Tu sais que tu es un serviteur de l'Éternel, parce que l'Éternel est le Roi ! Si c'est toi le roi, l'Éternel est le serviteur.

On transmet ce qu'on est, pas ce qu'on a ! Les enfants entendent ce que tu penses, pas ce que tu dis.

Les ¾ des gens ne pensent pas ce qu'ils pensent, ils vivent en fonction du regard des autres. Les ¼ des gens qui posent des questions (sans arrêt), c'est pour se débarrasser du stress de la vérité.

Un message entré avec amour dans le cœur, sort avec amour et inversement. Celui qui est occupé à dire merci, n'a pas le temps de critiquer.

Les ¾ des gens qui donnent, le font dans l'espoir de recevoir, ils croient qu'ils donnent, en fait ils achètent.

Au bout de l'hameçon on met ce que le poisson mange. Le Yetser HaRa (mauvais penchant) est un pêcheur. Mais le poisson intelligent se demande ce que le ver fait là au milieu de l'eau ?

Le Yetser HaRa (mauvais penchant), c'est celui qui va exister quand tu n'existe pas, alors il te fait dire :

Ce n'est pas moi (qui a fait ça...qui a dit ça...). C'est de ta faute...Je n'étais pas là...Je n'étais pas moi-même...C'était plus fort que moi...

L'imature ne se remet pas en cause, il transfère toujours la responsabilité.

La grandeur de quelqu'un se reconnaît à sa capacité d'assumer ses choix.

La liberté ne s'envisage qu'entre deux limites, il faut accepter les limites. Par exemple, si tu te jettes du 100<sup>ème</sup> étage croyant que tu es libre comme un oiseau, Dieu te dit : « A tout de suite... »

Nous sommes tous uniques, comment veux-tu devenir quelqu'un si tu fais comme tout le monde ?

La lumière peut être coupée par l'abat jour. Un rabat joie ne peut pas être heureux.

Tant qu'une personne n'a pas développé sa personnalité, elle croit que la contradiction est une marque de personnalité.

Si l'intérieur n'est pas construit, on ne peut pas prendre à cœur !

La force du fort, c'est la faiblesse du faible. Si tu vois un rat comme un lion, c'est toi qui l'as fait lion.

Le poids de la valise dépend de la motivation à la porter.

Le degré de pénétration des agressions dépend du vide intérieur.

La crainte de l'Éternel c'est (aussi) de ne pas prendre le risque de fauter.

La colère est une explosion de volonté due à une incapacité à s'adapter. Le contraire de la colère, c'est la patience.

Les gens qui souffrent des contrariétés, en vérité ils ne supportent pas la différence.

Les gens qui s'écoutent, sont des gens qui s'entendent.

Parler est un récipient, le message est son contenu. Celui qui n'a pas d'intériorité parle pour rien.

C'est le même escalier pour monter que pour descendre.

Pour faire le bien ou le mal, il faut les moyens pour le faire. Cela n'enlève pas le libre choix !

La violence du réveil, dépend de la profondeur du sommeil.

Dieu ne peut pas nettoyer les taches que tu ne reconnais pas comme taches. Ma culpabilité en bas, fait parler Satan en haut, devant l'Éternel.

« Dieu a fait les pauvres pour sauver les riches de l'enfer » (Rabbi Akiba).

Le pauvre c'est celui qui est en manque de quelque chose, le riche est celui qui comble le manque. Le lien entre les deux est le Hessed ! La bonté vient combler un manque, donc le manque génère la reconnaissance.

Le Hessed, c'est donner à l'autre le droit d'exister, c'est le respecter. Le respect c'est le droit d'exister que l'on donne à l'autre.

Ceux qui ne respectent pas leurs parents perdent leurs repères, car ils ne leur donnent pas le droit d'exister à leurs yeux, donc d'être des modèles.

Les gens en conflit avec leurs parents, tous les jours ils se cherchent.

La manière de rapprocher deux choses c'est de sacrifier ce qui les sépare. Cela s'appelle Qorban !

Pour rapprocher deux personnes, il faut sacrifier ce qui les sépare. Pour créer un amour commun, il faut tuer deux amours propres. On sait qu'on est en communion, quand on change pour l'autre.

Les ¾ des gens qui divorcent ne sont pas, en réalité, mariés. Ils ont cohabité et non coexisté. L'amour est l'équivalence des volontés. Ne peuvent coexister que des gens qui existent.

Si tu es fidèle jusqu'à une opportunité de tromper, alors tu n'as jamais été fidèle.

Si j'empêche mon conjoint d'exister, c'est parce que moi-même je n'existe pas.

Tu as fait de ton mari une serpillère, parce que tu es comme le manche à balai, ça forme un couple raté. Chaque poubelle à son couvercle.

Dans le présent il y a les graines du futur. Il est interdit de s'angoisser pour une chose que tu ne maîtrises pas.

Tu n'es pas responsable de l'évènement qui va arriver, mais du terrain qui l'accueille.

Quand tu écris ta souffrance, le papier est malade et toi tu vas bien ! Une plaie que tu refuses ne cicatrise pas. Plus la blessure est profonde, plus la cicatrice est solide. Quand on refuse la mort, on ne vit pas.

La vraie croyance c'est celle qui reste après les épreuves, sinon c'est de la culture. On apprécie les vraies valeurs, quand on a eu les fausses avant.

L'orgueil c'est la dignité des nuls. L'orgueilleux n'empêche pas Dieu d'exister, mais il n'a pas de place pour lui.

La confiance est un crédit, Il faut des années pour la construire et quelques secondes pour la détruire.

## La force de la Parole

Gen 1/3 :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

vayehi-'or                      'or                      yehi                      'Elohim                      vayomer  
et fut-lumière                      lumière                      que soit                      Elohim                      et dit

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, prononcer	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et il a dit
אֱלֹהִים	אֱלֹהִים	Juges, divinités, anges, dieux	Nom commun masculin pluriel	Elohim
יְהִי	הָיָה	Être, devenir, exister, arriver	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier jussif	Que soit
אוֹר	אוֹר	Lumière	Nom commun des deux genres au singulier	lumière
וַיְהִי-אוֹר:	אוֹר	Lumière	Nom commun des deux genres au singulier	Et fut lumière

Gen 2/7 :

וַיִּצֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

min-ha'adamah                      'afar                      'et-ha'adam                      'Elohim                      Adonaï                      vayitser  
venant de- le sol                      poussière                      l'être humain                      Elohim                      Adonaï                      et façonna

hayah                      lenefesh                      ha'adam                      vayehi                      haïm                      nishmat                      be'apav                      vayipah  
vivant                      un être                      l'être humain                      et devint                      vies                      une haleine de                      dans ses narines                      et il souffla

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיִּצֹר	צָרַר	Former, permettre, établir, destiner, préparer, avoir résolu, fabriquer, façonner, concevoir, forger, de terre, potier, ouvrier;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et façonna
יְהוָה אֱלֹהִים			Les deux noms principaux de l'Eternel	Adonaï Elohim
אֶת-הָאָדָם	אָדָם	Adam, homme, quelqu'un, humain, personne, gens	Nom commun masculin singulier + article en préfixe, précédé du COD	L'être humain
עָפָר	עָפָר	Poussière, poudre, mortier, cendre, terre, décombres, terreux, sol;	Nom commun masculin singulier	Poussière
מִן-הָאֲדָמָה	אֲדָמָה	Terrain, terre, sol	Nom commun féminin singulier + article en préfixe, précédé de « depuis »	Venant du sol
וַיִּפַּח	נָפַח	Respirer, souffler, renifler, bouillir, perdre (la vie)	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et il souffla
בְּאַפָּיו	אָף	Narines, nez, face, visage, colère	Nom commun masculin duel construit avec le suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + préfixe « dans »	Dans ses narines
נְשָׁמַת	נְשָׁמַת	Souffle, esprit, respirer, respiration, inspirer, bruit (du souffle)	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant	Une haleine de vies
חַיִּים	חַי	Vivant, vif, vivre	Nom commun masculin duel	
וַיְהִי	הָיָה	Être, devenir, exister, arriver	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et devint
הָאָדָם	אֲדָמָה	Terrain, terre, sol	Nom commun féminin singulier + article en préfixe, précédé de « depuis »	L'être humain
לְנֶפֶשׁ	נֶפֶשׁ	âme, une personne, la vie, créature, appétit, esprit, être vivant, désir, émotion, passion	Nom commun des deux genres au singulier + préfixe « vers, pour »	Un être
חַיָּה:	חַי	Vivant, vif, vivre	Nom commun masculin duel	vivant

Gen 2/19b :

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ :  
 shemo son nom hou' cela hayah vivant nefesh un être ha'adam l'être humain yiqra'-lo appelait-lui 'asher ce que vekol et tout

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְכֹל	כָּל	Tout, toute, tous, toutes	Particule + préfixe « et »	Et tout
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Qui, que	Particule, relatif	Ce que
יִקְרָא-לוֹ	קָרָא	Appeler, donner, invoquer, inviter, crier, s'écrier, chercher, lire, choisir, proclamer, publier, convoquer, offrir, s'adresser	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier, suivi de « pour lui »	Appelait-lui
הָאָדָם	אָדָמָה	Terrain, terre, sol	Nom commun féminin singulier + article en préfixe, précédé de « depuis »	L'être humain
נֶפֶשׁ	נֶפֶשׁ	âme, une personne, la vie, créature, appétit, esprit, être vivant, désir, émotion, passion	Nom commun des deux genres au singulier	Un être
חַיָּה	חַי	Vivant, vif, vivre	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	vivant
הוּא	הוּא	Ce, celui, cela, cet, que, qui	Pronom indépendant de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Cela
שְׁמוֹ :	שֵׁם	Nom, nommer, réputation	Nom commun masculin singulier construit avec le suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	Son nom

Ex 15/23 :

וַיָּבֹאוּ מִרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מֵיַם מִמַּתָּח כִּי  
 ki car mimatah de marah maïm de l'eau lishtot boire yaklou ils purent velo et ne pas maratah à marah vayavo'ou et ils vinrent  
 מְרִים הֵם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמָהּ מִרְתָּה :  
 marah marah qara'-shemah on a appelé-son nom 'al-ken c'est pourquoi hem ils marim amers

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיָּבֹאוּ	בּוֹא	Entrer, venir, aller, atteindre	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du pluriel + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et ils vinrent
מִרְתָּה	מִרְתָּה	Amer, amertume	Nom propre féminin + suffixe du hé directionnel	à Marah
וְלֹא	לֹא	Ne pas	Négation + préfixe « et »	Et ne pas
יָכְלוּ	יָכַל	Prévaloir, vaincre, supporter, avoir le pouvoir, être capable	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du pluriel	Ils purent
לְשִׁתּוֹת	שָׁתָה	Boire, désaltérer, toute boisson	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit	boire
מֵיַם	מַיִם	Des eaux, de l'eau, puits, abreuvoir, soif, se laver, courage, ruisseau, pluie, humidité, neige, mer, gouffre, flots, digue, étang, marécage, larmes, torrent, urine, mare à fumier;	Nom commun masculin pluriel	De l'eau
מִמַּתָּח	מִרְתָּה	Amer, amertume	Nom propre féminin + suffixe du hé directionnel	De Marah
כִּי	כִּי	Car	Particule	Car
מְרִים	מִרְתָּה	Amer, amertume	Adjectif masculin pluriel	Amers
הֵם	הֵם	Ils	Pronom indépendant de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel	Ils
עַל-כֵּן	עַל-כֵּן	C'est pourquoi	Expression courante	C'est pourquoi
קָרָא-שְׁמָהּ	קָרָא שֵׁם	Appeler, donner, invoquer, inviter, crier, s'écrier, chercher, lire, choisir, proclamer, publier, convoquer, offrir, s'adresser Nom, nommer, réputation	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier Nom commun masculin singulier construit avec le suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	On a appelé-son nom
מִרְתָּה :	מִרְתָּה	Amer, amertume	Nom propre féminin	Marah

וְהֵעֵזוּ סוֹר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצַרְעֶת כַּשָּׁלֵג  
 kashaleg metsora'at Miryam vehineh ha'ohel me'al sar vehe'anan  
 comme la neige lépreuse Miryam et voici la tente de-dessus se détourna et la nuée

וַיָּפֹן אַהֲרֹן אֶל-מִרְיָם וְהִנֵּה מְצַרְעֶת:  
 metsora'at vehineh 'el-Miryam 'Aharon vayifen  
 lépreuse et voici vers-Miryam 'Aharon et se tourna

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְהֵעֵזוּ	עָזַן	Nuée, nuage, ténébreux, nue.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et » + article	Et la nuée
סוֹר	סוּר	ôter, entrer, venir, mettre à part, se détourner, s'éloigner, être retiré, écarter, s'écarter, retourner, séparer, détacher, disparaître, cesser	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Se détourna
מֵעַל	עַל	Sur, au-dessus	Particule + préfixe « depuis »	De-dessus
הָאֹהֶל	אָהֵל	Tente du nomade, tente de l'Eternel	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	La tente
וְהִנֵּה	הִנֵּה	Voici	Particule, interjection + préfixe « et »	Et voici
מִרְיָם	מִרְיָם	Miryam	Nom propre	Miryam
מְצַרְעֶת	צָרַע	Lèpre, lépreux	Verbe à la forme Poul au participe présent féminin	Lépreuse
כַּשָּׁלֵג	שָׁלַג	Neige	Nom commun masculin singulier + préfixe « comme » et article caché.	Comme la neige
וַיָּפֹן	פָּנָה	Se tourner, s'éloigner, préparer, regarder, se retirer, vider, retourner, s'adresser, avoir égard, sur, vers, faire face, du côté, suivre	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et se tourna
אַהֲרֹן	אַהֲרֹן	Aharon	Nom propre	Aharaon
אֶל-מִרְיָם	מִרְיָם	Miryam	Nom propre	Vers Mityam
וְהִנֵּה	הִנֵּה	Voici	Particule, interjection + préfixe « et »	Et voici
מְצַרְעֶת:	צָרַע	Lèpre, lépreux	Verbe à la forme Poul au participe présent féminin	Lépreuse



Gen 1/3 :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי-אֹר:

Gen 2/7 :

וַיִּצְרֹף יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה

וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשָׁמַת תַּיִם וַיְהִי הָאָדָם לְגִפְשׁ תְּיָה:

Gen 2/19b :

וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם גִּפְשׁ תְּיָה הוּא שְׁמוֹ:

Ex 15/23 :

וַיָּבֹאוּ מִדְּבָר מִדְּבָר וְלֹא יָכְלוּ לְשַׁתֵּת מֵיִם מִמֶּדְבָּר כִּי

מָרִים הֵם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מִדְּבָר:

Nb 12/10 :

וְהָעֶזְרוֹן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִגִּיה מִרְיָם מְצַרְעֵת כַּשָּׁלֹג

וַיִּפֹּן אֶהְרֹן אֶל-מִרְיָם וְהִגִּיה מְצַרְעֵת: